

Возможна подготовка исследовательских проектов социокультурного характера, организация диспутов, викторин.

Таким образом, социолингвистические исследования могут стать базой актуальных методических приемов и технологий в обучении неродному языку.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. БЕЛОУСОВ, В.Н.; КОВТУНОВА, И.И.; КРУЧИНИНА, И.Н.; ЛОПАТИН, В.В.; ЛЯПОН, М.В.; ПЛОТНИКОВА, В.А.; СУХАНОВА, М.С.; УЛУХАНОВ, И.С.; ШВЕДОВА, Н.Ю. *Краткая русская грамматика* / под ред. ШВЕДОВОЙ Н.Ю. и ЛОПАТИНА В.В. М.: Рус. яз., 1989.
2. ВЛАСКИНА, Е.Д.; КЛУБНИЧКИНА, Д.А. Релевантные и нерелевантные элементы общения в практике преподавания русского языка как иностранного // *Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сборник материалов VI Международной научно-методической конференции (24–25 января 2020 г.)* / редкол.: Е.А. ПЛЯСКОВА (отв. ред.) [и др.]. Воронеж: Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2020, с. 36–41.
3. ГУДИЛОВА, С.В.; ДОЗОРОВА, Д.В. Реализация закона речевой экономии на примере универбации. // *Русский литературный язык в контексте современности: Материалы II Всероссийской научно-методической конференции с международным участием (Ульяновск, 19–21 октября 2011 года)* / под ред. д-ра филолог. наук В.Н. АРТАМОНОВА. Ульяновск: УлГТУ, 2012.
4. НЕТКАСОВА, Н.А.; РОПТАНОВА, Л.Ф. Особенности формирования иноязычных лексических навыков с помощью игр на английском языке в начальной школе // *Молодежь и наука: слово, текст, личность*, Материалы 2 Международной научно-практической Конференции. Ульяновск: УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2014, с. 164–168.
5. РУБИНШТЕЙ, С.Л. *Основы общей психологии*. СПб.: Питер, 2006.
6. ЦВИК, ИРИНА. «Межкультурный/социокультурный/транскультурный» – к проблеме терминологического определения/разграничения понятий // „*Probleme ale științelor socioumanistice și modernizării învățământului*”. Materialele conferinței științifice anuale a profesorilor și cercetărilor UPS „Ion Creangă”, Seria 19: [în vol.]. Chișinău: S. n. 2017, Vol. 4, pp. 240–260.

«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКИХ ГОВОРОВ ОДЕСЩИНЫ» КАК ИСТОЧНИК ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Арефьева Наталья, доцент, кандидат филологических наук, Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова

CZU: 811.161.1'373.7

Abstract

Articolul este dedicat fondului frazeologic al dialectelor rusești din regiunea Odessa, Ucraina. Unitățile frazeologice incluse în „Dicționarul frazeologic al dialectelor rusești din Odessa”, care este pregătit pentru publicare, sunt analizate din perspectiva informațiilor etnoculturale. Este demonstrat că unitățile frazeologice ale dialectelor rusești din regiunea Odessa, culese și descrise în „Dicționarul frazeologic”, reflectă implicit și explicit simboluri arhetipice, termeni culturali, tradiții culturale stabile, obiceiuri și ritualuri – tot ceea ce constituie cultura populară, și are rădăcini în trecutul îndepărtat.

Cuvinte-cheie: dialecte rusești din regiunea Odessa, din Ucraina, „Dicționar frazeologic al dialectelor rusești din regiunea Odessa”, unitate frazeologică, informație etnoculturală.

Русские говоры Одесской области Украины – переселенческие, островные, южнорусские по своему происхождению, преимущественно курско-орловские, находящиеся на протяжении 200 и более (у старообрядцев) лет в полилингвальном и поликультурном окружении. Их изучение началось в конце 40-ых – начале 50-х гг. XX столетия и велось параллельно учёными Одесского государственного (позже – национального) университета имени И.И. Мечникова и Одесского педагогического института им. К.Д. Ушинского (ныне – Южноукраинский национальный педагогический университет имени К.Д. Ушинского).

Полевой сбор материала с целью создания «Словаря русских говоров Одесщины» был начат кафедрой русского языка в 1950-ом году и проводился ежегодно. Всего было обследовано 36 русских или преимущественно русских селений – русский этнос особенно активно участвовал (наряду с украинцами и молдаванами) в заселении данной территории в конце XVIII-го – первой половине XIX-го века [7, с. 7-8; 18, с. 3]. Результатом многолетней плодотворной работы преподавателей и студентов Одесского национального университета им. И.И. Мечникова стал изданный в 2000-2001 гг. двухтомный «Словарь русских говоров Одесщины» (далее СРГО) – словарь дифференциального типа, вместивший около 9000 диалектных слов и 300 устойчивых сочетаний. Как отмечает руководитель авторского коллектива и ответственный редактор СРГО, член-корр. НАНУ, проф. Ю.А. Карпенко, «..ценность лексических материалов, собранных в русских говорах Одесщины, заключается не только и, вероятно, даже не столько в тех новых элементах (заимствованиях и новообразованиях), которые появились в данных говорах после их отделения от основного языкового массива. Весьма высока их значимость как показателя устойчивости диалектной лексики. Русские говоры Одесской области прочно удерживают свой старый лексический запас. Более того, они в какой-то мере его законсервировали, сохраняя нередко то, что уже утрачено (или ещё не засвидетельствовано диалектной лексикографией) в материковых говорах» [18, с. 4].

Настало время целенаправленного изучения фразеологического фонда русских островных говоров Одесщины – богатейшего малоисследованного языкового яруса, представляющего собой ценное культурное наследие, и создания «Фразеологического словаря русских говоров Одесщины». О проекте «Словаря» и проблемах его создания мы уже писали в некоторых наших публикациях, см., например: [1; 5]. В настоящее время «Словарь», вместивший более 1600 фразеологизмов, устойчивых сравнений, пословиц и поговорок, готовится к изданию. Отметим, что начало изучению фраземики русских говоров Одесщины положил проф. В.М. Мокиенко, работавший с Картотекой к «Словарю русских говоров Одесщины» еще до выхода его в свет. Около 200 фразеологизмов с пометой «одесское», в том числе пословиц и поговорок, нашли отражение в изданной под его руководством фундаментальной трилогии – «Большом словаре русских поговорок» (2007) [10], «Большом словаре русских народных сравнений» (2008) [9] и «Большом словаре русских пословиц» (2010) [11].

Фраземика русских говоров Одесщины, собранная и описанная во «Фразеологическом словаре», имплицитно и эксплицитно отражает стереотипы, эталоны, символы, устойчивые культурные традиции, обычаи и обряды – всё то, что составляет народную культуру и уходит своими корнями в глубокое прошлое. Так, внутренняя форма фразеологизмов *чёрный вал стáнет (стал) на нóгу* ‘горе, несчастье, обычно связанные с незадавшейся семейной жизнью’, *показывать горобцáм дули* ‘бездельничать’, фразем-аппозитивов *Ванька-встанька* и *Ваня-рутютю* ‘божья коровка’ при глубоком этнолингвистическом исследовании обнаруживает сопряжённость с мифологическим мировоззрением древних славян, закодированном в самих компонентах фразем – древнейших символах, содержательную основу которых – образ – можно увидеть и понять, по мысли М. Л. Ковшовой, «лишь отвлекшись от языкового значения, выйдя в культурный контекст» [14, с. 199]. Этнолингвистический анализ фразеологизма *показывать горобцáм дули*, например, позволил прийти к выводу о том, что в основе мотивации фраземы лежит архетипическое восприятие *воробья* как носителя нечистой

силы и стремление обезопасить себя с помощью древнего ритуального жеста – *дули*; в основе внутренней формы фраземы **чёрный вал стáнет (стал) на нòгу** также лежит этнокультурное содержание составляющих её компонентов – *вола* (русск. диал. *вал*) – сакрального и жертвенного животного у славян, символика которого основана на очень древних архетипических представлениях, когда крупный рогатый скот был связан с небесными силами, грозowymi тучами и громом, и *ног*, отождествляющих материально-телесный низ человека и сопряжённых в древних славянских обрядах с эротической и брачной символикой. В основе фразем **Ванька-встанька** и **Ваня-рутютю** – мифологическая интерпретация божьей коровки – жениха-спасителя в обрядовом пространстве Иванова дня и архаические ритуалы, связанные с соляренным культом. Подробно об этнокультурном содержании фразеологизмов **показывать горобцам дули**, **чёрный вал стáнет (стал) на нòгу**, **Ванька-встанька** и **Ваня-рутютю** мы писали в наших следующих публикациях: [4; 3; 6]. Как видим, диалектный фразеологизм здесь – свёрнутый текст, транслирующий из глубины веков древнейшие слои культурной информации. В этом ракурсе особое значение приобретают слова проф. В.М. Мокиенко: «Работа текстолога поэтому сродни археологическим раскопкам: необходимо терпеливо снимать слой за слоем, чтобы докопаться до изначальной древнейшей культуры. При таких “раскопках в слове” лингвист-археолог должен быть уверен, что за каждым очередным культурным слоем кроется ещё один – самый-самый... При этом языковые слои не просто накладываются друг на друга, – они проникают друг в друга, становятся смешанными» [16, с. 128-129].

Внутренняя форма многих фразем становится понятной при расшифровке культурного термина (по терминологии Н.И. Толстого), являющегося семантическим центром фразеологизма и транслирующего мощный импульс этнокультурной информации. Современными учёными-диалектологами уже давно замечено, что внутренняя форма диалектных номинаций отличается большей «прозрачностью» в сравнении с соответствующими единицами, функционирующими в литературном языке, см., напр. [8, с. 184; 2, с. 74]. Так, внутренняя форма диалектных фразем **чумáк за сòлью ёдет** – 1) ‘Млечный путь’; 2) ‘Созвездие Большой Медведицы’ [10, с. 743; 15], **чумацкий шлях** в том же значении [10, с. 755; 13], **чумацкий дождь** ‘дождь, идущий несколько суток; затяжной дождь’ [15; 13], **чумáк в вòду (у вòду) попáл** и **чумáк в бульбакá попáл** ‘дерево с высушенной сердцевиной’ [15], заимствованных из близкородственного украинского языка, мотивирована концептуальным наполнением культурного термина *чумак* и связана с *чумачеством* – по словам украинского учёного В.В. Жайворонка, «самобытным и неповторимым явлением в истории украинского народа» (укр. *чумацтво, чумакування*), относящимся к XVI-XIX вв. Чумаки, занимавшиеся торгово-возническим промыслом, перевозили на волах для продажи хлеб, соль, рыбу и др. [12, с. 645-646], что и отразилось в функционирующей в русских говорах Одесщины поговорке **щò чумáк в эзэ, то и грызэ** ‘каждый пользуется результатами своего труда’ [18, с. 287; 11, с. 998; 15]. Как известно, уникальное явление *чумачества* получило широкое освещение в украинской художественной литературе и фольклоре.

Фраземы, соотносящиеся с обычаями, обрядами и культурными традициями, как правило, сопровождаются в «Словаре» развёрнутым этнокультурным комментарием. Приведём в качестве примера некоторые фразеостатьи: 1. **Дотрепáть шёлковий кòсник (шёлковий кòсник дотрепáть)**. *Фольк.* О девушке, которая готова к замужеству: С

дѣфками тѣнцы паважу / Шёлковый кòсник датриплю / Шёлковый кòсник датриплю / Салфѣт-баимѣк данашу (Из свадебной песни «Красная девка»). Троиц., 2018 [13]. < **Кòсник** – шёлковая лента, вплетаемая в косу. Связано со старинным обычаем, согласно которому девушкам, достигшим 12 лет, вплетали в косу голубой кòсник, достигшим 14 лет – зелёный кòсник, достигшим 16 лет – красный. Син.: *Доносить салфѣт-баимѣк*. 2. *Доносить салфѣт-баимѣк (салфѣт-баимѣк доносить)*. Фольк. О девушке, которая готова к замужеству: *С дѣфками тѣнцы паважу / Шёлковый кòсник датриплю / Шёлковый кòсник датриплю / Салфѣт-баимѣк данашу* (Из свадебной песни «Красная девка»). Троиц., 2018. < **Салфѣт-башмак** – кожаные полусапожки, которые девушки носили до замужества [13]. < **Салфет** – от лат. *salvete* – будьте здоровы! [17]. Син.: **Дотрепать шёлковый кòсник**. 3. *Собираться на зелёную травку*. Этнограф. Об обычае празднования Троицы в селе Троицком Беляевского района, представляющем собой массовое народное гулянье. В этот день жители села вставали очень рано, рвали полынь, бросали через порог и через форточку; к забору и форточке прикрепляли ореховые ветки, чтобы, по поверьям, «враг не пробрался», «чёрт не зашёл у хату». Полынь бросали и на порог, «чтобы никто войти не мог» (нечистая сила – Н. А.). Затем шли в специально отведённое для празднования место – «на зелёную травку», садились на дерюжки, ставили миски с варениками, пирожками и т. п., графины с вином и пели песни. Праздновали всем селом. Троиц., 2019 [13].⁹

В заключение отметим, что из более 1600 фразеологизмов, вошедших в «Словарь», 67 сопровождаются пометой «обрядовое», 34 – «этнографическое», 12 – «фольклорное». Как было сказано выше, и многие другие диалектные фраземы, не отмеченные подобными пометами, транслируют мощный «культурный» импульс, что является ярким подтверждением самоценности материала, его высокого «удельного веса» в образном означивании мира.

Полагаем, что ценная культурно значимая информация, закодированная в диалектных фраземах, включённых во «Фразеологический словарь русских говоров Одесщины», и представленная в виде специального – этнокультурного – комментария к фраземам, может послужить объектом дальнейших плодотворных изысканий не только лингвистов-диалектологов, но и культурологов, этнографов, специалистов по истории языка.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. АРЕФЬЕВА, Н.Г. Актуальные проблемы создания «Фразеологического словаря русских говоров Одесщины». В: *Słowiańska Frazeologia Gwarowa II* (Kraków, Wydział Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, Katedra Historii języka polskiego i dialektologii, 11-12 października). – Kraków, 2020 (в печати).
2. АРЕФЬЕВА, Н.Г. Метеорологический лингвокультурный код в русских говорах Одесщины (на материале фразеологии). *Cuadernos de Rusística Española.*, 2019, 15, p. 67-76.
3. АРЕФЬЕВА, Н.Г. Об этнокультурном содержании русских диалектных фразеологизмов Ванька-встанька и Ваня-рутютю. В: *Труды и материалы VI Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность»* / Под общ. ред. М.Л. РЕМНЁВОЙ и О.В. КУКУШКИНОЙ. М.: Издательство Московского университета, 2019, с. 25-26.
4. АРЕФЬЕВА, Н.Г. О диалектном фразеологизме показывать горобцам дули. В: *Коммуникативные позиции русского языка в славянском пограничье: двуязычие и*

⁹ Автор благодарит директора Историко-краеведческого музея г. Беляевки Коваленко Евгению Васильевну за предоставленный ценный этнографический материал и консультации.

межъязыковая интерференция / Под ред. С.Н. СТАРОДУБЕЦ, В.Н. ПУСТОВОЙТОВА. Брянск: ООО «АВЕРС», 2018, с. 71-80.

5. АРЕФЬЕВА, Н.Г. О проекте «Фразеологического словаря русских говоров Одесщины». В: *Идиолект русской языковой личности как отражение лингвокультурной ситуации в славянском пограничье* / Под ред. С.Н. СТАРОДУБЕЦ, В.Н. ПУСТОВОЙТОВА, С.М. ПРОНЧЕНКО. Брянск: «ООО АВЕРС», 2019, с. 485-492.
6. АРЕФЬЕВА, Н.Г. Русский диалектный фразеологизм чёрный вал в этнокультурном освещении // *Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства.*, 2018, №30, с. 22-28.
7. БАРАННИК, Л.Ф. *Лексика русских переселенческих говоров Одесской области, функционирующих в разноязычном окружении: учебное пособие.* Одесса: «Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова», 2015.
8. БЕЛИЦА, Т.И.; СТАРОСТИНА, Е.В. Лингвокультурная специфика номинаций погодных явлений в языковой картине мира носителей говора // *Вестник НГУ. Серия: История, филология*, 2012, 11 (9), с. 180-185.
9. МОКИЕНКО, В.М.; НИКИТИНА, Т.Г. *Большой словарь русских народных сравнений.* М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008.
10. МОКИЕНКО, В.М.; НИКИТИНА, Т.Г. *Большой словарь русских поговорок.* М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007.
11. МОКИЕНКО, В.М.; НИКИТИНА, Т.Г.; НИКОЛАЕВА, Е.К. *Большой словарь русских пословиц.* М.: ОЛМА «Медиа групп», 2010.
12. ЖАЙВОРОНОК, В.В. *Українська етнолінгвістика: Нариси.* Киев: Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М.П. Бажана, 2007.
13. *Картотека Н.Г. Арефьевой.* Компьютерный вариант, 2018-2020.
14. КОВШОВА, М.Л. *Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры.* М.: ЛЕНАНД, 2016. 456 с. ISBN 978-5-9710-2431-6.
15. *Картотека «Словаря русских говоров Одесщины».* Кафедра русского языка ОНУ им. И.И. Мечникова, 1956-2018.
16. МОКИЕНКО, В.М. *Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии.* Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986.
17. *Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка* / Сост. под ред. А.Н. ЧУДИНОВА. С.-Пб., 1910.
18. <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-chudinov/index.htm>. (обращение 03.06.2020).
19. *Словарь русских говоров Одесщины.* Ред. коллегия: проф. Ю.А. КАРПЕНКО (отв. ред.), проф. УЭМУРА, проф. Д.С. ИЩЕНКО, доц. Л.Ф. БАРАННИК: в 2 т. Одесса: АстроПринт, 2000-2001. Т.

РОЛЬ ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ РАЗНЫМ ВИДАМ КОММУНИКАЦИИ

Шаповалова Татьяна,

*доктор филологических наук, профессор, и. о. зав. кафедрой
современного русского языка имени профессора П.А. Леканта
Московского государственного областного университета*

CZU: 808.56

Abstract

În articol sunt prezentate diferite tipuri de comunicare ce pot spori activitatea cognitivă, intelectuală, valorică, emoțională a studenților străini în procesul studierii limbii ruse. Este demonstrat că lucrul asupra textului servește la însușirea resurselor lingvistice necesare pentru o comunicare eficientă, pentru formarea competențelor de vorbire, lingvistice, culturale și pragmatice. Autoarea propune un set de exerciții care facilitează studierea textului de către studenții străini și elaborarea propriilor texte.

Cuvinte-cheie: vorbire, comunicare, scriere, audiere, text, lectură.

Изучение языка, важнейшего хранилища многовекового опыта и знаний человека об окружающей действительности, способствует гармоничному становлению креативно и критически мыслящей личности, активно и целенаправленно познающей мир. «Язык народа находит воплощение в образе мыслей народа, и образ мыслей народа воплощается